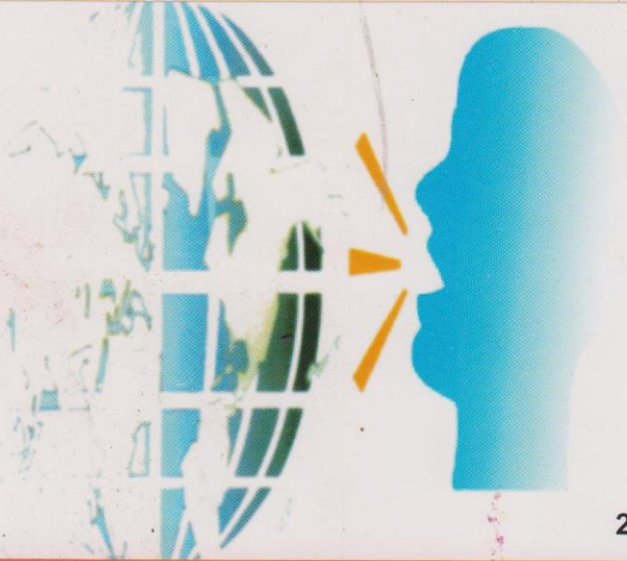




# المترجم

مجلة محكمة تعنى بقضايا الترجمة يصدرها  
« مخبر تعليمية الترجمة وتعدد الألسن »  
جامعة وهران - السانية / الجزائر



عدد 28

يناير - جوان 2014



دار الغرب للنشر والتوزيع

# AL-MUTARĠIM

Revue de Traduction et d'Interprétariat  
Journal of Translation Studies  
Fondée par le Laboratoire:  
«Didactique de la Traduction et Multilinguisme»



Numéro 28

Janvier -Juin 2014



EDITIONS DAR EL GHARB

# المترجم

مجلة محكمة تعنى بقضايا الترجمة  
يصدرها مخبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

قسم الترجمة  
كلية الآداب، اللغات والفنون  
جامعة السائية / وهران - الجزائر-

العدد 28، يناير - جوان 2014



رقم الإيداع القانوني: 2014 - 2646  
ISBN : 667 - 2002  
دار الغرب للنشر والتوزيع / 55، شارع بوزبوجة أحمد  
حي العثمانية - وهران - الجزائر  
الهاتف: 58 041 85 52  
الفاكس: 58 041 85 53

# المترجم

مجلة دورية محكمة يصدرها  
مخبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

العدد 28، يناير - جوان 2014

رئيس التحرير:  
خليل نصر الدين

العضوان المؤسسان:  
شريف عبد الواحد  
خليل نصر الدين

## الهيئة الاستشارية

أحلام صغور (وهران)  
مخزومي عز الدين (وهران)  
كمال القورصو (وهران)  
سعيدة كحيل (عنابة)  
حلومة التجاني (الجزائر)  
رشيد بن مالك (تلمسان)  
عيسى بريهمات (الأغواط)  
فرحات معمري (قسنطينة)  
حسين خمري (قسنطينة)  
سعيد خضراوي (باتنة)

كريستين دوريو (فرنسا)  
حسن حمزة (فرنسا)  
دانيال نيومان (بلجيكا)  
ألان موران (بلجيكا)  
صونيا حللمي (سويسرا)  
عبد الرزاق بنور (تونس)  
عبد النبي ذاكر (المغرب)  
عبد النبي أصطيف (سوريا)  
علي توفيق الحمد (الأردن)  
عبد الله الشناق (الأردن)

## قسم الترجمة

كلية الآداب واللغات والفنون

جامعة السانوية / وهران - الجزائر -

العنوان: ص.ب. 1524 وهران المنور / الجزائر

فاكس: 00 213 41 58 25 40

البريد الإلكتروني: islam.firdaus@hotmail.fr

# المترجم

العدد 28، يناير - جوان 2014

مجلة محكمة تهتم بنشر الدراسات والبحوث في ميدان الترجمة، مكتوبة باللغة العربية، الفرنسية، الإنجليزية والإسبانية ...

قواعد النشر:

ترحب المجلة بمشاركة الباحثين، وتقبل للنشر الدراسات والبحوث المتخصصة في قضايا الترجمة وفقا للقواعد التالية:

- ✓ أن يتسم البحث بالأصالة النظرية والإسهام النقدي.
- ✓ أن يتبع البحث الأصول العلمية المتعارف عليها، وبخاصة فيما يتعلق بالتوثيق مع إلحاق كشف المصادر والمراجع في نهاية البحث.
- ✓ أن يكتب على آلة الكمبيوتر (على قرص مضغوط CD ROM) وأن يرفق بملخصين، أحدهما بلغة المقال والآخر بلغة أجنبية.
- ✓ لا ترد البحوث التي تتلقاها المجلة لأصحابها سواء نشرت أم لم تنشر.

الدراسات التي تنشرها المجلة تعبر عن آراء أصحابها وحدهم

## SOMMAIRE / CONTENTS محتويات العدد

- كلمة العدد ..... رئيس التحرير
- تكوين المترجمين ..... ياسمينة بن برينيس 7
- تكوين المترجم ..... محمد البشير المغلي 39
- مهنة المترجم ..... عبد الواحد شريفي 61
- الصعوبات في نقل المفاهيم الثقافية ..... محبوبة بكوش 75
- تجليات الحداثة في الخطاب المسرحي ..... فتيحة بوزادي 85
- حدود الأمانة في الترجمة الأدبية ..... أحلام صغور 105
- نقد ترجمات القرآن: قراءة في كتاب ..... رشيد عبد الخالق 127  
"ترجمات القرآن إلى أين؟ وجهان لجاك بيرك" للدكتورة زينب عبد العزيز
- نقد الترجمة الدينية ..... سعيذة كحيل 151
- قراءة فاحصة في نقد ترجمة المصطلح اللغوي ..... عمار ساسي 177
- بين المسار النقدي لبارمان والمقاربة الوظيفية لريس: ..... ليلى محمدي 197  
رواية "الحريق" لمحمد ديب أنموذجا

Translating Diana Abu Jaber's "Arabian Jazz" from English into Arabic  
with Reference to Major Stylistic Features..... **Abdullah SHUNNAQ 215**  
**Rasha Ahmad AL-JARARWAH**

## كلمة العدد

لقد أصبحت الترجمة - اليوم - مهنة تمارس مثل غيرها من المهن في سوق العمل، تدرس في المعاهد وتلبي احتياجات الشركات والمؤسسات المختلفة وتدر الأرباح على أصحابها. فظهرت في كثير من الدول مؤسسات تعليمية وضعت لنفسها مهمة تعليم مترجمين محترفين. المترجم الذي نعينه، هو شخص درس الترجمة في مؤسسة أكاديمية معترف بها محليا ودوليا، وتأهل تأهيلا لغويا وترجميا متميزا يمكنه من العمل في مؤسسة من المؤسسات، أي أنه تدرّب - طوال فترة دراسته - تدريبا عمليا وتقنيا وطور ملكاته اللغوية والترجمية بالمراس والفضول العلمي والتمكن من اللغات التي يتعامل بها على ترجمة أي نوع من أنواع الوثائق والنصوص...

تعد الترجمة الأدبية من أصعب أنواع الترجمات مراسا، وتتجم صعوبتها من الطبيعة النمطية للنصوص الأدبية ذاتها، ذلك أن لغة الأدب هي لغة شعرية جمالية تتميز بخصوبة أسلوبها، وجزالة معانيها، وكذا توظيف الخيال فيها، وهو ما يضع المترجم أمام أهم عائق من عوائق الترجمة الأدبية ألا وهو "التأويل"... إن الاختلافات الثقافية والحضارية بين اللغات تجعل من عملية نقل المفاهيم ذات الأبعاد الثقافية عملية صعبة إن لم تكن مستحيلة في بعض الحالات، باعتبار أن هذه المفاهيم تتضمن شحنات ثقافية تقف في خلفية النص الأصلي وتحيط به، وعلى المترجم بين لغتين أن يكون ملما بخصائصهما المختلفة وبالإرث الحضاري أو الثقافي الذي تنكئ عليه كل منهما، وأن يترجم ليس فقط العناصر المختلفة ضمن الإطار الإيستمولوجي، بل أيضا عليه أن يترجم كل ما تختزنه اللغة من مكونات ثقافية انطلاقا من مقاربات ترجمية مثل مسار التحليل النقدي لأنطوان بارمان، الذي أخرج نقد الترجمة من كونه مجرد وصف وتقييم وحكم، وكذا المقاربة الوظيفية لكاتارينا رايس، التي سعت لوضع نموذج منهجي يسمح بالنقد الموضوعي للترجمات...

حين نحكم على ترجمة ما بجودة أو فساد أو اضطراب أو نقص أو قصور، فإننا نعلن في الوقت نفسه على ميلاد فن نقد الترجمة. فلم يكن ميلاد نقد إلا على فساد فعل أو جودته. والنقد فعل واصف وكاشف. واصف لذات النص، وكاشف لسمات الجودة فيه... وفي هذا السياق تتبلور قراءة في نقد ترجمة معاني القرآن الكريم بتطبيق نهج نقدي يبنى على المقابلة والتحليل...

# **AL- MUTARĠIM**

**N°28, Janvier - Juin 2014**

**Journal of Translation Studies**

**Revue de Traduction et d'Interprétariat**

**Fondée par le Laboratoire:**

**«*Didactique de la Traduction et Multilinguisme*»**

**Département de Traduction**

**Faculté des Lettres, Langues et Arts**

**Université d'Oran / Es-Sénia - ALGÉRIE -**

\*\*\*

Dépôt légal : 2646 - 2014

ISBN : 978-9961-54-489-7

EDITIONS DAR EL GHARB

55, Rue BOUZEBODJA Ahmed (ex. Roland Garros)

Maraval - Oran – ALGERIE

Tél : 041 29 08 74 / 041 58 85 53



# AL-MUTARĠİM

N°28, Janvier - Juin 2014

**Journal of Translation Studies**  
**Revue de Traduction et d'Interprétariat**  
**Fondée par le Laboratoire:**  
*«Didactique de la Traduction et Multilinguisme»*

<b>Membres fondateurs</b> <b>CHERIFI Abdelouahed</b> <b>KHELIL Nasreddine</b>	<b>Éditeur en chef</b> <b>KHELIL Nasreddine</b>
---	--

## Comité de lecture

C. DURIEUX (France)	A. SEGHOOR (Oran)
H. HAMZE (France)	A. MEKHZOUMI (Oran)
D. NEWMAN (Belgique)	K. EL KORSO (Oran)
A. MEURANT (Belgique)	S. KOHIL (Annaba)
S. HALIMI (Suisse)	H. TIDJANI (Alger)
A. BANNOUR (Tunisie)	R. BENMALEK (Tlemcen)
A. DAKER (Maroc)	A. BRIHMAT (Laghouat)
A. ASSTEIF (Syrie)	F. MAMERI (Constantine)
A. AL HAMD (Jordanie)	H. KHEMRI (Constantine)
A. AL-SHUNNAQ (Jordanie)	

**Département de Traduction**  
**Faculté des Lettres, Langues et Arts**  
**Université d'Oran / Es-Sénia - ALGÉRIE -**  
**B.P 1524 Oran El Menaouer**  
**Fax: 00 213 41 58 25 40**  
**E-Mail: islam.firdaous@hotmail.fr**

## Notes aux auteurs

\*Les propositions d'articles se font en langue Arabe, Française, Anglaise et Espagnole.

\*Les auteurs doivent présenter leur travail sur disquette (w 6 et supérieur), avec un résumé ne dépassant pas une dizaine de lignes dans une autre langue que celle de l'article en question.

\* Les articles soumis à la publication ne doivent pas dépasser 20 pages dactylographiées avec une large marge à gauche (03 cm). Les articles plus longs seront publiés par parties dans des numéros successifs. Chaque partie étant déterminée par son auteur.

***Les opinions exprimées dans les articles publiés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.***